|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALMERIA Y (indicar la entidad/institución/empresa colaboradora) PARA LA REALIZACIÓN DE LA ACTIVIDAD (indicar la actividad de interés general que se va a realizar)** | **COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF ALMERIA AND (indicate the collaborating entity/institution/company) FOR THE IMPLEMENTATION OF (indicate the activity of general interest to be carried out)** |
| En Almería, a (indicar la fecha)  **REUNIDOS** | In Almería, on (indicate the date)  **BETWEEN** |
| **De una parte,** D. Carmelo Rodríguez Torreblanca, Rector Magnífico de la Universidad de Almería, en nombre y representación legal de la misma, con domicilio en Ctra. Sacramento s/n – La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, nombrado en virtud del Decreto 503/2019, de 26 de junio (BOJA núm 125, de 2 de julio de 2019), con las atribuciones que le confieren los Estatutos de la Universidad de Almería, aprobados por el Decreto 225/2018, de 18 de diciembre (BOJA núm. 247, de 24 diciembre de 2018). | **For the party of the first part,** Mr. Carmelo Rodríguez Torreblanca, Rector Magnificus of the University of Almería, in the name and legal representation of the same, with address at Ctra. Sacramento s/n - La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, appointed pursuant to Decree 503/2019 of 26 June (BOJA Num. 125, of 2 July 2019), with the powers conferred by the Statutes of the University of Almeria, approved by Decree 225/2018, of 18 December (BOJA núm. 247 of 24 December 2018). |
| **Y de otra,** D./Dña. (indicar el nombre del representante de la entidad/institución/empresa), como (si se tratara de una entidad privada, indicar el cargo del representante, y si se tratase de una administración pública, su nombramiento y la norma que le otorga la capacidad de representación), de (indicar el nombre de la entidad/institución/empresa, el CIF y el domicilio). | **AND for the party of the second part,** Mr./Ms. (indicate the name of the representative of the entity/institution/company) as (In the case of a private entity, indicate their position, or in the case of a public administration, their appointment and the rule that grants them the capacity of representation), of (indicate the entity/institution/company, the VAT number and address). |
| Ambas partes intervienen en la representación y con las facultades que sus respectivos cargos les confieren, reconociéndose mutuamente capacidad y legitimación para suscribir el presente contrato. A tal efecto, | Both parties act in the representation and with the powers conferred by their respective positions, mutually acknowledging their capacity and legitimacy to enter into this contract. To this end, |
| **EXPONEN** | **DECLARE** |
| I.- Que la Universidad de Almería (UAL) es una institución destinada al Servicio Público de la Educación Superior, dotada de personalidad jurídica y patrimonio propio, en cuyos Estatutos contempla la relación con el entorno regional, nacional e internacional, así como la cooperación con otras instituciones de investigación o enseñanza superior y se encuentra incluida entre las reguladas en el artículo 16 de la Ley 49/2002, de 23 de diciembre, de Régimen Fiscal de las Entidades sin Fines Lucrativos y de los Incentivos Fiscales al Mecenazgo. | I.- That the University of Almeria (UAL) is an institution dedicated as a Public Service of Higher Education, endowed with legal personality and its own assets, whose Statutes contemplate the relationship with the regional, national and international environment, as well as cooperation with other research or higher education institutions. It is included among those regulated in Article 16 of Law 49/2002, of 23 December, on the Tax Regime of Non-Profit Organisations and Tax Incentives for Patronage. |
| II.- Que (indicar el centro/departamento de la UAL responsable de la actividad, así como los objetivos y fines de la misma). | II.- That (indicate the centre/department of the UAL responsible for the activity, as well as its objectives and aims). |
| III.- Que (indicar la entidad/institución/empresa) es (indicar el carácter, sus fines...). | III.- That (indicate the entity/institution/company) is (indicate character, purpose...). |
| IV.- Que (indicar la entidad/institución/empresa) desea colaborar con la Universidad de Almería mediante (indicar la colaboración que se va a realizar). | IV.- That (indicate entity/institution/company) wishes to collaborate with the University of Almeria through (indicate the collaboration to be carried out). |
| V.- A los fines aludidos, las dos partes han acordado suscribir el presente convenio de colaboración empresarial en actividades de interés general, sometiéndolo a las siguientes | V.- For the aforementioned purposes, the two parties have agreed to sign this agreement for business collaboration in activities of general interest, subject to the following conditions. |
| **CLÁUSULAS** | **CLAUSES** |
| **PRIMERA. Objeto del Contrato.**  El objeto de este convenio es la participación de la empresa (indicar la entidad/institución/empresa) en la financiación de la actividad (indicar la actividad).  A tal fin, (indicar la entidad/institución/empresa) asume el compromiso de efectuar las aportaciones que se indican en la cláusula cuarta.  Por su parte, la Universidad de Almería se compromete a difundir la participación de (indicar la entidad/institución/empresa) en la actividad (indicar la actividad), en los términos recogidos en la cláusula quinta. | **FIRST. The Object of the Agreement.**  The purpose of this agreement is the participation of the company (indicate the entity/institution/company) in the financing of the activity (indicate the activity).  To this end, (indicate the entity/institution/company) undertakes to make the contributions indicated in Clause Four.  For its part, the University of Almeria undertakes to disseminate the participation of (indicate the entity/institution/company) in the activity (indicate the activity) under the terms set out in Clause Five. |
| **SEGUNDA. Naturaleza.**  Ambas partes declaran que el presente convenio de colaboración empresarial en actividades de interés general tiene la naturaleza de los previstos en el artículo 25 de la Ley 49/2002, de 23 de diciembre, de régimen fiscal en las entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo y que, en ningún caso, debe considerarse que persigue los fines de los contratos de patrocinio publicitario recogidos en el artículo 24 de la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad.  A todos los efectos, la difusión de la participación de (indicar la entidad/institución/empresa) en la actividad objeto del presente convenio no constituirá una prestación de servicios. | **SECOND. Nature of Agreement.**  Both parties declare that this agreement of business collaboration in activities of general interest is of the nature provided for in Article 25 of Law 49/2002, of 23 December, on the tax regime for non-profit organisations and tax incentives for patronage and that, under no circumstances, it should be considered to pursue the purposes of the advertising sponsorship contracts set out in Article 24 of Law 34/1988, of 11 November, General Advertising Law.  For all purposes, the dissemination of the participation of (indicate the entity/institution/company) in the activity covered by this agreement shall not constitute the provision of services. |
| **TERCERA. Duración.**  El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración de (indicar el periodo de vigencia del convenio con un máximo de 4 años) para el cumplimiento de los compromisos que cada una de las partes asume con la suscripción del mismo.  En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el párrafo anterior, las partes firmantes podrán acordar unánimemente la prórroga del convenio por un periodo de hasta cuatro años más o su extinción, conforme lo establecido en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. | **THIRD. Duration.**  This agreement will enter into force at the time of its signing and will have a duration of (indicate the period of validity of the agreement with a maximum of 4 years) for the fulfillment of the commitments that each party assumes on signing this agreement.  At any time before the end of the term provided for in the previous paragraph, the signatory parties may unanimously agree to extend the agreement for a period of up to four more years or terminate it, in accordance with Article 49 of Law 40/2015, of 1 October, on the Public Sector Legal System |
| **CUARTA. Aportaciones y compromisos de la entidad/institución/empresa.**  (indicar la entidad/institución/empresa), con las finalidades expresadas en las cláusulas anteriores y manteniéndose las condiciones bajo las que suscribe el presente convenio, aportará a la Universidad de Almería la cantidad de (indicar la cantidad) euros mediante transferencia bancaria a la cuenta con IBAN: ES65 3058 0130 1327 3100 9002 y destinada al centro de gastos (indicar el centro de gastos), a la firma del presente convenio.  Por la cantidad abonada por (indicar la entidad/institución/empresa), la Universidad de Almería emitirá (indicar factura no sujeta a IVA/certificado de colaboración empresarial, ya que no constituye una prestación de servicios) (INDICAR UNA COSA U OTRA, CONFORME SOLICITE LA EMPRESA).  Las cantidades satisfechas en base al convenio son gastos deducibles en la base imponible del Impuesto de Sociedades o del IRPF. Se expedirá una certificación acreditativa de la aportación realizada.  (Indicar otras aportaciones o compromisos que asumirá la entidad/institución/empresa) | **FOURTH. Contributions and commitments of the entity/institution/company.**  (indicate the entity/institution/company) with the purposes expressed in the previous clauses and maintaining the conditions under which it subscribes to the present agreement, will contribute to the University of Almeria the amount of (indicate the amount) euros by means of a bank transfer to the account with IBAN: ES65 3058 0130 1327 3100 9002 and destined to the (indicate the cost centre), at the signing of this agreement.  For the amount paid by (indicate the entity/institution/company) the University of Almeria will issue (indicate invoice not subject to VAT/certificate of business collaboration, as it does not constitute a provision of services) (INDICATE ONE OR THE OTHER, AS REQUESTED BY THE COMPANY).  The amounts paid based on the agreement are deductible expenses in the taxable base for corporate income tax or personal income tax purposes. A certificate will be issued certifying the contribution made.  (Indicate other contributions or commitments to be made by the entity/institution/company) |
| **QUINTA. Difusión de la participación de la empresa colaboradora.**  En tanto dure el presente convenio de colaboración, la difusión de la participación de (indicar la entidad/institución/empresa), en (indicar la actividad), objeto del presente convenio se llevará a cabo de la siguiente forma: (indicar la forma de realizar la difusión).  En todo caso, la difusión de la participación de (indicar la entidad/institución/empresa) en las actividades descritas se limitará al uso de sus logotipos o signos distintivos, quedando expresamente excluida de este convenio la publicidad, o la difusión de cualquier producto o servicio que pueda prestar (indicar la entidad/institución/empresa).  En este sentido, y a través de sus respectivos representantes en la Comisión mixta de seguimiento prevista en la cláusula séptima, se acuerda que la Universidad de Almería remita a (indicar la entidad/institución/empresa) toda la información correspondiente a las actuaciones llevadas a cabo para la difusión de su participación en las actividades de interés público contempladas en el presente convenio, debiendo remitir, si así se solicita por parte de (indicar la entidad/institución/empresa), copia de las notas de prensa, fotografías, cartelería y cualquier otro elemento de difusión de la actuación realizada por la Universidad de Almería. | **FIFTH. Dissemination of the participation of the collaborating company.**  For the duration of this collaboration agreement, the dissemination of the participation of (indicate the entity/institution/company) in (indicate activity) The following shall be carried out for the duration of this collaboration agreement: (indicate how to disseminate).  In any case, the dissemination of the participation of (indicate the entity/institution/company) in the activities described shall be limited to the use of its logos or distinctive signs, expressly excluding from this agreement advertising or the dissemination of any product or service that may be provided by (indicate the entity/institution/company).  In this sense, and through their respective representatives in the Joint Monitoring Committee foreseen in Clause Seven, it is agreed that the University of Almeria will send to (indicate the entity/institution/company) all the information corresponding to the actions carried out for the dissemination of its participation in the activities of public interest contained in this agreement, sending, if so requested by (indicate the entity/institution/company) a copy of the press releases, photographs, posters and any other element of dissemination of the actions carried out by the University of Almeria. |
| **SEXTA. Propiedad intelectual.**  En ningún caso las cláusulas del presente convenio suponen la cesión o transmisión de derechos de propiedad intelectual o industrial titularidad de cualquiera de las partes.  El uso no autorizado o para un fin distinto al pactado en el presente convenio por parte de la Universidad de Almería, de cualquier signo distintivo protegido por los derechos de propiedad intelectual o industrial o intelectual de (indicar la entidad/institución/empresa), facultará a ésta para instar la resolución del presente convenio, en cuyo caso, la Universidad se compromete a restituir a (indicar la entidad/institución/empresa) el importe de las aportaciones realizadas y, todo ello, sin perjuicio de la correspondiente indemnización de daños y perjuicios a que hubiere lugar. | **SIXTH. Intellectual property.**  Under no circumstances do the clauses of this agreement imply the assignment or transfer of intellectual or industrial property rights owned by either of the parties.  The unauthorised use by the University of Almeria of any distinctive sign protected by the intellectual or industrial or intellectual property rights of (indicate the entity/institution/company) for any purpose other than that agreed in this agreement shall entitle the latter to request the termination of this agreement, in which case the University will undertake to reimburse (indicate the entity/institution/company) the amount of the contributions made, without prejudice to the corresponding compensation for damages and losses that may arise |
| **SÉPTIMA. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.**  Ambas partes, de común acuerdo, constituirán una Comisión mixta de seguimiento que tendrá como funciones la programación, seguimiento y valoración de las actividades derivadas del presente convenio. Estará integrada por (indicar el número de representantes de cada una de las partes concertantes, que será el mismo para ambas) miembros de cada una de las partes.  Asimismo, dicha comisión será la encargada del seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por las partes y resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto del convenio. | **SEVENTH. Mechanisms for monitoring, surveillance and control of the implementation of the agreement and the commitments undertaken.**  Both parties, by mutual agreement, shall set up a Joint Monitoring Committee whose functions shall be the programming, monitoring and assessment of the activities derived from this agreement. It shall be composed of (indicate the number of representatives of each contracting party, which shall be the same for both parties) members of each party.  This committee shall also be responsible for monitoring, supervising and controlling the execution of the agreement and the commitments acquired by the parties, and shall resolve any problems of interpretation and compliance that may arise with respect to the agreement. |
| **OCTAVA. Resolución.**  En el supuesto de que el objeto del convenio no pudiese llevarse a cabo por incumplimiento de los compromisos de la Universidad de Almería o de las personas o entidades que ésta hubiere designado para la realización de la actividad, queda obligada la Universidad a restituir a (indicar la entidad/institución/empresa) las cantidades percibidas. | **EIGHTH. Resolution.**  In the event that the object of the agreement cannot be fulfilled due to non-compliance with the commitments of the University of Almeria or of the persons or entities designated by it to carry out the activity, the University is obliged to reimburse (indicate the entity/institution/company) the amounts received. |
| **NOVENA. Transparencia.**  De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio podrá ser publicado en la web de la Universidad de Almería. | **NINTH. Transparency.**  This agreement may be published on the University of Almeria website in accordance with current regulations on transparency, access to public information and good governance. |
| **DÉCIMA. Protección de datos.**  De conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos), le informamos que la Universidad de Almería es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente convenio.  La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. La licitud del tratamiento de dichos datos se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e), del citado Reglamento General de Protección de Datos, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio.  La Universidad de Almería no cederá o comunicará sus datos personales, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio y que los datos serán conservados aun después de que hubiera cesado la referida relación con la Universidad, durante el tiempo que puedan ser requeridos por control o fiscalización de la entidad pública competente (Organismo de la Seguridad Social, Agencia Tributaria, Juzgados o Tribunales).  En cualquier momento Ud. podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación, supresión, oposición, limitación o portabilidad. Para ejercitar los derechos deberá presentar un escrito a: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. Deberá especificar cuál de estos derechos solicita sea satisfecho y, a su vez, deberá adjuntar la fotocopia del DNI o documento identificativo equivalente. En caso de que actuara mediante representante, legal o voluntario, deberá aportar también documento que acredite la representación y documento identificativo del mismo. Podrá, asimismo, contactar con el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Almería, en la siguiente dirección de correo electrónico dpo@ual.es.  En caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrá interponer una reclamación ante el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía (https://www.ctpdandalucia.es). | **TENTH. Data protection.**  In accordance with Organic Law 3/2018, of 5 December, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights, as well as with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), we inform you that the University of Almeria is responsible for the processing of the personal data collected under this agreement.  The purpose of collecting and processing the information is the management of the present agreement and the maintenance of contact between both parties. The lawfulness of processing such data will be in accordance with Article 6.1.b) and e) of the aforementioned General Data Protection Regulation and the consent given by signing this agreement.  The University of Almeria will not transfer or communicate your personal data, except in the cases legally foreseen or when it is necessary to provide the service. The data will be kept even after the relationship with the University has ceased, for as long as they may be required for control or inspection by the competent public entity (Social Security Agency, Tax Agency, Courts or Tribunals).  You may exercise your rights of access, rectification, cancellation, suppression, opposition, limitation or portability at any time. To exercise your rights you should write to: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. You must specify which of these rights you request to be satisfied and, in turn, attach a photocopy of your ID card or equivalent identification document. If acting through a representative, legal or voluntary, they must also provide a document accrediting representation and an identification document of the same. You may also contact the Data Protection Delegate of the University of Almeria at the following e-mail address [dpo@ual.es](mailto:dpo@ual.es).  If you consider that your right to the protection of personal data has been violated, you may lodge a complaint with the Council for Transparency and Data Protection of Andalusia (https://www.ctpdandalucia.es). |
| **DECIMOPRIMERA. Jurisdicción y competencia.**  El presente convenio posee naturaleza administrativa y se regirá en su interpretación y desarrollo por el Ordenamiento Jurídico Administrativo con especial sumisión de las partes a la Jurisdicción Contencioso Administrativa. En caso de litigio, los Tribunales de Almería serán los únicos competentes, renunciando ambas partes a cualesquiera otros fueros que pudieran corresponderles. | **ELEVENTH. Jurisdiction and competence.**  This agreement is of an administrative nature, and the Administrative Legal Order shall govern its interpretation and development with the special submission of the parties to the Contentious-Administrative Jurisdiction. In the event of litigation, the Courts of Almería shall have sole jurisdiction, and both parties waive any other jurisdiction to which they may be entitled. |
| **DECIMOSEGUNDA. Interpretación.**  En el caso de alguna ambigüedad en la interpretación de este convenio y para todos los propósitos legales y oficiales, las disposiciones del presente convenio prevalecerán en castellano. | **TWELFTH. Interpretation.**  In the event of any ambiguity in the interpretation of this agreement and for all legal and official purposes, the provisions of this agreement shall prevail in the Spanish language. |
| Los representantes de ambas partes firman el presente convenio en dos originales igualmente válidos, en prueba de conformidad, en el lugar y fecha indicados al comienzo. | The representatives of both parties sign this agreement in two equally valid originals, in proof of conformity, at the place and on the date indicated at the beginning. |
| Por la Universidad de Almería  [firma digital]  Fdo.: Carmelo Rodríguez Torreblanca | For the University of Almeria  [digital signature]  Signed: Carmelo Rodríguez Torreblanca |
| Por (indicar la entidad/institución/empresa)  [firma digital]  Fdo.: ……………….. | For (indicate the entity/institution/company)  [digital signature]  Signed: .................... |